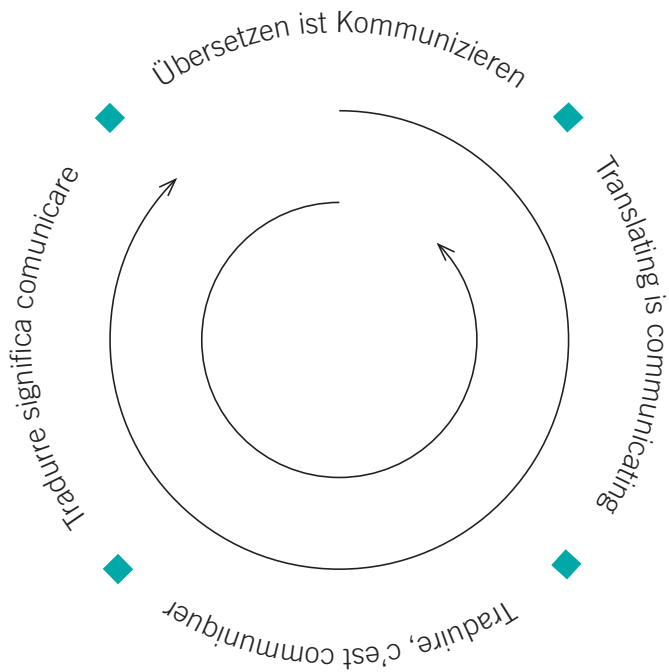


FRENZIS GROUP



LANGUAGE SERVICES



MASSGESCHNEIDERTE ÜBERSETZUNGEN SEIT 30 JAHREN

Eine gute Übersetzung muss zwei wichtige Kriterien erfüllen: Genauigkeit und durchgehende Kohärenz. Anders ausgedrückt, die korrekte Übertragung des Inhaltes bei weitgehender Berücksichtigung der in der Ausgangssprache verwendeten Terminologie. Sorgfalt und Erfahrung sind hier ebenso gefragt wie die Kenntnis unterschiedlicher Branchen und Themenfelder. Von gleich grosser Bedeutung ist für uns jedoch die persönliche und langfristige Beziehung zu unseren Kunden – eine wichtige Voraussetzung, wenn es darum geht, sich mit der jeweiligen Philosophie und Firmensprache vertraut zu machen. So sind wir jederzeit in der Lage, Übersetzungen zu liefern, welche die betreffende Zielgruppe nicht nur informieren, sondern im besten Wortsinne ansprechen.

SPRACHLICHE UND FACHLICHE KOMPETENZ

Ihre Aufträge werden ausschliesslich von muttersprachlichen Übersetzern und Lektoren betreut, auf Wunsch auch in mehreren Sprachkombinationen – in den Landessprachen der Schweiz genauso wie in anderen europäischen oder aussereuropäischen Sprachen. Unsere Übersetzer verfügen über langjährige Übersetzungspraxis, oft verbunden mit umfassender Branchenerfahrung, in folgenden Bereichen:

Bankwesen, Bau, Betriebswirtschaft, Elektronik, Energie, Finanzen, IT, Kunstgeschichte, Marketing, Medizin, Natur- und Humanwissenschaften, öffentliche Verwaltung, Pharmakologie, Recht, Sport, Telekommunikation, Tourismus, Umwelt, Versicherungen, Werbung und PR.

PROVIDING BESPOKE TRANSLATIONS FOR 30 YEARS

A good translation must fulfil two important criteria: it must be accurate and read well. This means correctly rendering the content while optimally adapting the wording and terminology used in the source language. To achieve this, rigor, subject-matter expertise and experience are required. Yet the decisive factor has always been the personal and long-standing relationships with our clients, a key prerequisite enabling us to get to know their philosophy, their terminology as well as their individual style. Result: we are always able to produce translations that specifically address the intended target audience.

LINGUISTIC AND SUBJECT-MATTER COMPETENCE

As professional native-speaker translators and reviewers, we are able to cater for your requirements in a number of language combinations be they the official languages of Switzerland or other European and non-European languages. Our linguists are widely trained and experienced, frequently possessing a comprehensive country/sector background. Our specialisms:

Advertising and PR, Art History, Banking & Finance, Business & Economics, Construction, Electronics, Energy, Environment, Information Technology, Insurance, Law, Marketing, Medicine, Natural & Human Sciences, Pharmacology, Public Administration, Sports, Telecommunications, Tourism.

DEPUIS 30 ANS, DES TRADUCTIONS SUR MESURE

Une bonne traduction doit remplir deux critères essentiels : la précision et la cohérence. Autrement dit, il faut transposer correctement le contenu, tout en tenant largement compte de la terminologie utilisée dans la langue source. Cela requiert à la fois de la minutie, de l'expérience et la connaissance de différents secteurs et domaines. Mais nous accordons tout autant d'importance à une relation personnelle et pérenne avec nos clients – une condition indispensable pour nous familiariser avec leur philosophie et leur terminologie spécifiques et leurs préférences stylistiques. Nous sommes ainsi toujours en mesure de produire des traductions qui ne se contentent pas d'informer le groupe cible mais l'interpellent littéralement.

COMPÉTENCE LINGUISTIQUE ET TECHNIQUE

Vos commandes sont exclusivement traitées par des traducteurs et relecteurs de langue maternelle, sur demande aussi dans plusieurs combinaisons linguistiques – dans les langues nationales suisses mais également d'autres langues européennes ou non européennes. Nos traducteurs possèdent une grande expérience de la traduction, souvent associée à une vaste expertise des branches suivantes :

Administration publique, Assurances, Construction, Droit, Électronique, Énergie, Environnement, Finances, Gestion d'entreprise, Histoire de l'art, Informatique, Marketing, Médecine, Pharmacologie, Publicité et relations publiques, Sciences naturelles et humaines, Secteur bancaire, Sport, Télécommunications, Tourisme.

DA 30 ANNI TRADUZIONI SU MISURA

Una buona traduzione deve soddisfare due criteri essenziali: precisione e coerenza. In altre parole, si deve trasporre correttamente il contenuto tenendo conto della terminologia usata nella lingua di partenza. Sono necessarie accuratezza ed esperienza come anche conoscenze specifiche nei diversi settori ed argomenti. Ma altrettanto importanti sono i rapporti personali e duraturi nel tempo con i nostri clienti – una condizione essenziale quando si tratta di familiarizzarsi con la loro filosofia, la loro terminologia e le loro particolarità stilistiche. In questo modo siamo sempre in grado di fornire delle traduzioni che non siano soltanto informative ma anche accattivanti.

COMPETENZE LINGUISTICHE E COMPETENZE SPECIFICHE

Dei vostri testi si occupano esclusivamente traduttori e rilettrici madrelingua, anche in diverse combinazioni linguistiche – sia nelle lingue nazionali svizzere che in quelle europee o extraeuropee. I nostri traduttori hanno alle spalle anni di pratica, spesso accompagnata da una vasta esperienza nei diversi settori, quali:

Amministrazione pubblica, Assicurazioni, Banca, Diritto, Economia, Edilizia, Elettronica, Energia, Farmacologia, Finanza, Giurisprudenza, IT, Marketing, Medicina, Protezione dell'ambiente, Relazioni Pubbliche, Scienze Naturali e Umane, Sport, Storia dell'arte, Telecomunicazioni e Turismo.

FRENZIS GROUP AG

Bergstrasse 138 | CH-8032 Zürich | Phone +41 43 499 2870 | Fax +41 43 499 2871
Via alla Rossa 9 | CH-6862 Rancate | Phone +41 91 802 9580 | Fax +41 91 802 9581
www.frenzis-group.com/language | info@frenzis-group.com

GRAPHICS AND PACKAGING ■ TEXTILE ■ LANGUAGE SERVICES